

French 3306A

Special Topics in Translation: Theory and Techniques / Théorie et techniques

Where (Où?): AHB 1B02

When (Quand? -L'après-midi): Mardi de 4h30 à 5h30

Jeudi de 3h30 à 5h30

Nom de votre professeur: Madame Woodward

Courriel: swoodwar@uwo.ca

Heures de bureau: Zoom et sur rendez-vous (RDV) écrire à swoodwar@uwo.ca
Office hours are scheduled by email (swoodwar@uwo.ca) and they are designed to help you with general questions or diagnostics on how and by what means you may improve, with the review of past exercises (please bring them all).

Quick questions may be sent by e-mail: swoodwar@uwo.ca

Prerequisite: 1.0 course from French 2905A/B, French 2906A/B, French 2907A/B (or French 2900), French 2305A/B, French 2306A/B (or French 2300), or permission of the Department of French Studies, based on [Placement Test](#).

Course Description :

D'une part, diverses perspectives de philosophies ou théories de traduction (incluant quelques notions de stylistique) seront introduites en cours zoom et fiches de cours pour orienter votre réflexion sur ce que peut ou ne peut pas accomplir une langue donnée en prenant pour exemple l'interface anglais-français; d'autre part, vous ferez des exercices de traduction en réfléchissant à ce que vous avez utilisé comme technique de traduction pour passer d'une langue à l'autre ou bien pourquoi une traduction peut-être préférable à une autre ce qui impliquera un approfondissement de votre vocabulaire et l'application de ce que vous aurez appris pour évaluer les philosophies ou théories de traduction.

Objectifs pédagogiques:

DÉVELOPPER DES CHOIX RAISONNÉS DE TRADUCTION :

- Vous apprendrez les divers pièges de traduction entre l'anglais et le français.
- Vous augmenterez votre vocabulaire (probablement en anglais et en français. Rappelez-vous que les jeunes étudiants français, unilingues, prennent des cours pour apprendre leur propre langue. Vous avez suivi des cours d'anglais au collège ou au lycée et donc vous avez un

vocabulaire de base garanti ; on veut le développer. Vous connaissez sans doute d'autres langues puisque les jeunes de la vingtaine connaissent souvent trois ou quatre langues (cela devrait vous aider ; mais parfois une autre langue peut faire (temporairement) barrière.

- Nous approfondissons et nous élargissons votre connaissance linguistique en général. Vous vous familiariserez avec les différentes figures linguistiques (techniques de traduction) intervenant dans la traduction et
- les philosophies de traduction, pour devenir sensibles aux limites et aux ressources respectives de l'anglais et du français, et aux insuffisances des langues en général comme référent désignant mais surtout donnant forme à votre expérience vécue.

Course Materials :

Recommandé : Dictionnaires Larousse et/ou Robert ; dictionnaire de synonymes.

Nécessaire : Servanne WOODWARD, *Exercices d'apprentissage pour la traduction*. Canadian Scholars 2022 : Les leçons du jeudi s'y réfèrent. <https://canadianscholars.ca/book/exercices-d-apprentissage-pour-la-traduction/>

Nb. Vous pourrez le revendre : le même livre est utilisé pour le cours de traduction du semestre suivant (Traduction et films) avec les leçons 14-26)

Comment vous êtes notés : présence et participation (30% ou 1% par heure) ; Midterm (30%) à livres ouverts ; Final (40%) sans ressources externes.

Date	Travail en cours	Travail noté
Le 8 septembre, 2h (jeudi)	Leçon 1 contextes aquatiques	Présence/participation
Le 13 septembre, 1h (mardi)	Stylistique différentielle	Présence/participation
Le 15 septembre, 2h (jeudi)	Leçon 2 fantastique et démesure	Présence/participation
Le 20 septembre, 1h (mardi)	Système verbal	Présence/participation
Le 22 septembre, 2h (jeudi)	Leçon 3 commerce et professions	Présence/participation
Le 27 septembre, 1h (mardi)	Syntaxe et sens	Présence/participation
Le 29 septembre, 2h (jeudi)	Leçon 4 économiques	Présence/participation
Le 4 octobre, 1h (mardi)	Lexique, sémantique, équivalences	Présence/participation
Le 6 octobre, 2h (jeudi)	Leçon 5 administration	Présence/participation
Le 11 octobre, 1h (mardi)	Prépositions	Présence/participation
Le 13 octobre, 2h (jeudi)	Leçon 6 hiérarchies	Midterm
Le 18 octobre, 1h (mardi)	Synonymes et polysémie	Présence/participation
Le 20 octobre, 2h (jeudi)	Leçon 7 gadgets	Présence/participation
Le 25 octobre, 1h (mardi)	Expressions figées	Présence/participation

Le 27 octobre, 2h (jeudi)	Leçon 8 malentendus	Présence/participation
Le 8 novembre, 1h (mardi)	Figures de style	Présence/participation
Le 10 novembre, 2h (jeudi)	Leçon 9 hôpital	Présence/participation
Le 15 novembre, 1h (mardi)	Expressions idiomatiques	Présence/participation
Le 17 novembre, 2h (jeudi)	Leçon 10 accompagnements	Présence/participation
Le 22 novembre, 1h (mardi)	Mots de liaison	Présence/participation
Le 24 novembre, 2h (jeudi)	Leçon 11 minorités	Présence/participation
Le 29 novembre, 1h (mardi)	3 théories de la traduction	Présence/participation
Le 1 ^{er} décembre, 2h (jeudi)	Leçon 12 féminin	Présence/participation
Le 6 décembre, 1h (mardi)	Temps/lieu	Présence/participation
Le 8 décembre, 2h (jeudi)	Leçon 13 guerre	Présence/participation

Absences

Pour ce cours: Si vous manquez les cours, vous perdez 1% par heure; si vous manquez plus de deux cours, vous perdez 4% additionnels de votre note finale; si vous manquez le Midterm, vous le passerez le lundi 17 octobre entre 10h et midi, ou le lundi suivant dans cette fourchette horaire. Si vous manquez le final, reportez-vous aux règles générales de l'université notées comme suit.

GENERAL RULES: (Policy on Academic Consideration for Student Absences – Undergraduate Students First Entry Programs
For Western University policy on Consideration for Student Absence, see

[Policy on Academic Consideration for Student Absences - Undergraduate Students in First Entry Programs](#)

and for the Student Medical Certificate (SMC), see:

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf.

Religious Accommodation

Students should consult the University's list of recognized religious holidays, and should give reasonable notice in writing, prior to the holiday, to the Instructor and an Academic Counsellor if their course requirements will be affected by a religious observance. Additional information is given in the [Western Multicultural Calendar](#).

Accommodation Policies

Students with disabilities work with Accessible Education (formerly SSD) which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The accommodation

policy can be found here: [Academic Accommodation for Students with Disabilities](#).

COURSE ASSIGNMENT

The last day of scheduled classes in any course will be the last day on which course assignments will be accepted for credit in a course. Instructors will be required to return assignments to students as promptly as possible with reasonable explanations of the instructor's assessment of the assignment.

ACADEMIC OFFENCES

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site:

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/scholastic_discipline_undergrad.pdf

PLAGIARISM CHECKING

All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com <http://www.turnitin.com>.

SUPPORT SERVICES

Registrarial Services <http://www.registrar.uwo.ca>

Student Support Services <https://student.uwo.ca/psp/heprdweb/?cmd=login>

Services provided by the USC <http://westernusc.ca/services/>

Academic Support and Engagement <http://www.sdc.uwo.ca/>

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness <http://www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/> for a complete list of options about how to obtain help. Immediate help in the event of a crisis can be had by phoning 519.661.3030 (during class hours) or 519.433.2023 after class hours and on weekends.

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html

Other resources:

1) VIRTUAL TUTORING HOURS

<https://www.uwo.ca/french/resources/caf/tutoring.html>

The Department of French Studies offers free consultation hours for the students enrolled in French courses.

Weekly schedule: <https://www.uwo.ca/french/resources/caf/tutoring.html>

2) VIRTUAL CONVERSATION GROUP

<https://www.uwo.ca/french/resources/caf/conversation.html>

Everybody is welcome!

En vous souhaitant un excellent
semestre

*